

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I		
Identificador:	32395		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	1	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MONTERO AMENEIRO, LIDIA MARIA (T)	Correo electrónico:	Immontero@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo principal ayudar a futuros profesionales de la traducción a desarrollar la competencia traductora mediante el estudio de los fundamentos metodológicos que rigen el proceso traductor. Aunque de forma incipiente, se pretende que el alumno desarrolle sobre todo las competencias de transferencia, estratégica y de competencia comunicativa en la lengua de llegada. De esta forma, el ejercicio traductor dejará de ser un acto intuitivo para convertirse en un proceso de toma de decisiones fundamentado en argumentos sólidos y expresado en un metalenguaje apropiado.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.	
E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o	

		colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Comprender las fases del proceso de traducción y entender la finalidad comunicativa de la misma
	R02	Analizar la información del texto original y aplicar estrategias para hallar equivalencias y reformular correctamente el mensaje de dicho texto en la lengua de llegada.
	R03	Evitar las injerencias y calcos entre las dos lenguas de trabajo.
	R04	Detectar problemas de traducción y desarrollar estrategias y técnicas para resolverlos.
	R05	Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor
	R06	Efectuar una revisión y crítica de traducciones y defender sus soluciones traductológicas

REQUISITOS PREVIOS:

Dado que la práctica de la traducción se hará del inglés al español, se requiere un nivel adecuado en ambas lenguas que no solo permita la comprensión general de contenidos, sino también la apreciación de matices de significado y la capacidad de expresarlos en español. Por tanto, serán necesarios un conocimiento profundo de la lengua de partida (inglés) y su cultura, un dominio perfecto de la lengua de llegada (español) y un dominio de las principales herramientas informáticas y de las fuentes de documentación.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Introducción
1.1 - Presentación de la materia y evaluación diagnóstica
1.2 - ¿Qué quiere decir traducir?
1.3 - Fuentes de documentación, tipos de textos y documentos de apoyo (recursos en papel y en formato digital)
2 - Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción
2.1 - El concepto de traducción y sus límites (la intraducibilidad)
2.2 - El concepto de equivalencia en traducción
2.3 - Introducción a la historia de la traducción y a los principales modelos traductológicos
3 - Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción
3.1 - Características comunes ambas lenguas
3.2 - Contraste entre los rasgos del inglés y del español
3.2.1 - Nivel microlingüístico
3.2.2 - Nivel macrolingüístico
3.2.3 - El léxico
3.2.4 - La ortografía y la puntuación
3.2.5 - Variación lingüística y traducción
4 - El proceso de traducción
4.1 - Por dónde empezar a traducir
4.2 - Métodos de traducción
4.3 - Procedimientos técnicos o técnicas de traducción

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia tiene un carácter eminentemente **práctico**, por lo que se dedicará gran parte del tiempo (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos prácticos, y al análisis y

traducción de textos.

Los **contenidos teóricos** se presentarán en clase y se complementarán con lecturas propuestas por la docente. Sin embargo, se espera que, durante las sesiones con carácter teórico, los estudiantes planteen dudas y preguntas, y participen en debates en torno a la información presentada.

Se recomienda a los estudiantes que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en el aula, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en clase.

Todas las traducciones que se realicen en clase o se incluyan en los diferentes ejercicios, una vez revisadas, deberán incluirse en un **dossier de traducciones** que se entregará al final del curso y se tendrá en cuenta a efectos de evaluación. Con el dossier de traducciones, se pretende que el alumno, teniendo en cuenta los comentarios y correcciones del docente durante las sesiones presenciales, las aportaciones de sus propios compañeros y la corrección del docente del texto meta presentado (en el que se marcará el tipo de error pero en ningún caso se dará una opción de traducción final), sea capaz de entender lo que ha hecho mal y corregirlo.

Los **3 ejercicios en equipo evaluables** consistirán, fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos y se realizarán en grupo y se entregarán en tres fechas de entrega que marcará la docente.

Los **3 ejercicios individuales evaluables** consistirán fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos y se realizarán de forma individual y se entregarán en tres fechas de entrega que marcará la docente. Esas traducciones individuales previas deberán incluirse también en el documento que se entregue al docente.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	20
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	10
	Preparación de trabajos individuales	20
	Preparación de trabajos en equipo	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	20
	Lecturas obligatorias	10
	Otras actividades de trabajo autónomo	4
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	15 %
Trabajos individuales:	20 %
Trabajos en equipo:	20 %
Prueba final:	30 %
Others (dossier traducciones):	15 %
TOTAL	100 %

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

CORRIPIO, Fernando. Diccionario de ideas afines. Barcelona Herder, 2000.
GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco/ Libros, 2002.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
HILL, Sam y BRADFORD, William. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. Lanham (Maryland): University Press of America, 2000.
NEWMARK, Peter. A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hal, 1988.
OROZCO JUTORÁN, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Granada: Comares, 2012.
PAÍS EL. Libro de estilo. Madrid: Ediciones EL PAÍS, S.A., 1994.
RAE. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa. 1999.
SECO, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 200

Bibliografía recomendada:

BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2002.
HATIM, Basil and MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2004.
LÓPEZ GUIX; Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. Manual de Traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.
ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.
ROISS, Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.

Páginas web recomendadas:

Aleza Izquierdo, M. (2011): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales, Normas, Anejos didácticos, no1, Universidad de Valencia.	https://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf
Algo más que traducir	http://algotrasducir.com/
BITRA	http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp
Diccionario de la lengua española (DRAE) / Diccionario panhispánico de dudas (DPD) / Diccionario esencial de la lengua española	http://www.rae.es
El atril del traductor	http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/
El Trujamán	http://cvc.cervantes.es/trujaman/
Entreculturas	http://www.entreculturas.uma.es/
International Association for Translation and Intercultural Studies	http://www.iatis.org/index.php
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
LINGUEE (corpus de textos en línea con sus traducciones)	http://www.linguee.es
Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es
Nueva gramática de la lengua española (2009-2011)	http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica
PuntoyComa	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

Sendebar	http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebar/PRINCIPAL.htm
Trans	http://www.trans.uma.es/